

**Сопоставительный этимологический анализ
трансцендентного сверхконцепта «Бог»
в трех лингвокультурах**

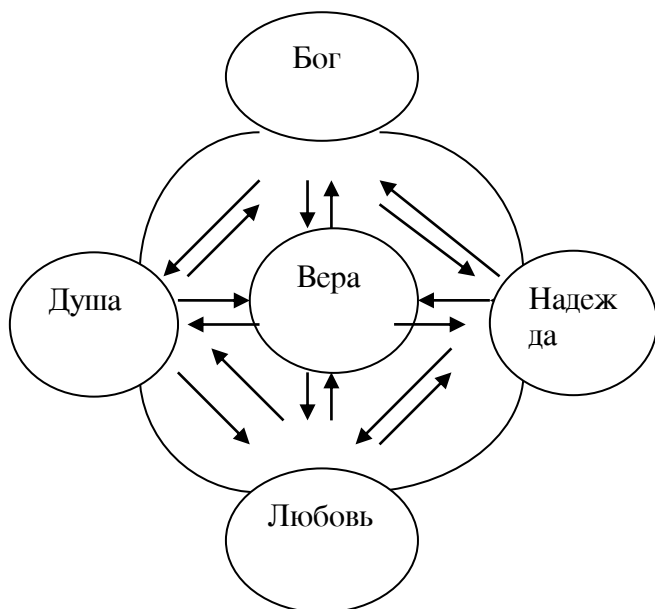
В последние годы теория о концептах находится в поле интересов многих ученых лингвокультурологов. Культурный концепт являющийся основной единицей лингвокультурологии представляет собой “многомерное смысловое образование”, “своеобразный культурный ген”, “пучок представлений, понятий, ассоциаций и переживаний, который сопровождает то или иное слово”.

Сопоставительное изучение концептов и средств их выражения в языках позволяет определить каким образом культура, менталитет народа и его духовная самобытность отражается в концептах.

Любые сверхконцепты¹ или метафизические универсалии (Вера, Бог, Душа и т.д.) выступающие в роли ключевого концепта соединяется с рядом других концептов образующих замкнутый круг. Как нам представляется, данный процесс можно назвать процессом «конгломерации» — соединения отдельных концептов в одно целое, при котором каждый из них сохраняет свои черты и особенности. Считаем целесообразным выделить следующую структурно-иерархическую систему анализа концептов: *«архиконцепт»* и *«субконцепт»*. Ключевой концепт выступающий объектом конкретного исследования является «архиконцептом», а соседствующие концепты составляющие замкнутый круг «архиконцепта» являются — «субконцептами». «Субконцепты» служат «архиконцепту» для более полного описания и анализа последнего. «Субконцепты» могут переходить в статус «архиконцепта» и наоборот в зависимости от того который из них является объектом исследования. Следовательно между ними нет иерархической разницы.

Для архиконцепта “Вера” субконцептами являются — “Бог”, “Душа”, “Надежда”, “Любовь”.

¹ Среди концептов – универсалий нами выделяются “концепты-сверхценности” или “сверхконцепты”: “Вера”, “Душа”, “Бог”, и т.д. “Сверхконцепты” несут в себе знания о сверхъестественном, трансцендентном, сакральном (т.е. основное содержание которых, в большинстве своем, имеет религиозный характер).



В рамках данной работы мы ограничимся сопоставительным этимологическим анализом *«трансцендентного»*² субконцепта «Бог» в трех лингвокультурах .

Бог является главным объектом веры. Концепт «Вера» — это ментальное состояние человека, который уверен в существовании Бога, доверяет ему и ждет от него помощи. Согласно Н.Д. Арутюновой «истина и Бог — центральные понятия веры»(1998;с.543-546).

Вера — врожденный или приобретенный Божий дар. Еще в период архаической культуры (от 50 до 10 тыс. лет до н.э.) человек верил, что в небе находится «сила» , которая управляет временами года и повелевает ветрами и волнами.И хотя это еще не вера в Бога или богов как их будут понимать в последующих культурах, однако именно эта вера архаического человека и культура этого периода оказали непосредственное влияние на культуру древних царств и перелились в наше время. Люди эпохи древних царств уже верят не в могущественные духи, а в богов, сакральных существ, напоминающих царей, верховных жрецов. Теперь боги олицетворяют не только силы природы, но и социальную власть. А уже на следующей ступени развития вся совокупность атрибутов многобожия переносится на единного, всемогущего Бога.

Действие Бога скрыто от всякого взгляда, кроме взгляда веры. Вера утверждает не непосредственную тождественность между действием Бога и внутримирными событиями, а парадоксальную тождественность, в которую можно только верить здесь и сейчас вопреки кажущейся нетождественности (Бультман Р.,2004.,с236.). В вере мысль или решение воспринимается как божественное внушение и мы благодарим Бога, внушившего нам это решение. Вера в Бога-Творца, как она сформулирована в Символе веры дает понимание, осознание себя, как Его творение.

² От лат “*transcendens*” (*transcendentis*) т.е. выходящий за пределы, недоступный познанию, находящийся за пределами опыта. К «трансцендентным» концептам мы относим следующие концепты : «Время», «Пространство», «Мир», «Бог», «Душа», «Количество» и др.

Действие Бога в природе и истории скрыто как от верующего, так и от неверующего. Но верующий видит мир и происходящее с ним в этом мире через призму божественного Слова и воспринимает все как действие Бога. «Парадокс веры состоит в том, что вера «вопреки» понимает как действие Бога здесь и теперь событие, вполне объяснимое в рамках естественного или исторического хода событий. Это «вопреки» неотделимо от веры» (Бульман Р., 2004., с.238.).

Сопоставительный анализ концепта «Бог» в трех рассматриваемых нами языках и культурах, говорит о том, что «Бог» является общечеловеческим, сакральным концептом, имеющим очень долгую историю.

Это приводит к выводу, что концепт (в частности «Бог») — историческая сущность. Концепт рождается в какой-то определенный исторический период и в течении своего существования и развития он пребывает в разных исторических отрезках времени, которые диктуют свое восприятие данного концепта. История вносит изменения в сознание людей, образ мышления, а значит и в концепты как основную единицу ментальности.

У всех концептов есть история, есть их становление. Именно в истории концепт развивается, раскрывается и изменяется. Естественно, что концепт «Бог» также подвергался трансформации, что позволяет нам выделить ряд исторических периодов его существования:

1. **Архаический период** — (эпоха зарождения концепта, «фетишизм»; «тотеизм»; «анимизм»³).
2. **Превний период/ Политеистический период** — (эпоха многобожия, «антропоморфные боги»; «зооморфные боги» или «зверобоги»).
3. **Монотеистический период** — (эпоха единого Бога, «Яхве»; «Бог»; «Аллах»).

В древние века люди пытались при помощи определенных слов выразить свое представление о Боге. В Библии имена Бога встречаются в трех видах:

- Основные имена;
- Словосочетания с еврейским словом “эл”;
- Словосочетания имени “Иегова” с транслитерацией еврейских слов.

Имя Бога полагали слишком священным, чтобы произносить его вслух. Вера в тайные смыслы букв и в сакральную силу слова привела к возникновению магии над буквами и с помощью их.

³ «фетишизм» — вера в магические свойства предметов; «тотеизм» — поклонение животному или растению; «анимизм» — вера в существование бесплотных духов и душ.

Древнееврейская запись имени Бога производилась с помощью одних согласных, т.к. в древнееврейском письме гласные не обозначались, в следствии чего в Византии была осмыслена как “прикровенное” (тайное) выражение святого имени (Мечковская Н.Б., стр. 67). Над сокращенно написанным словом ставилась черта с целью выделения того или иного слова. Однако несколько позже в византийской письменности и сокращения святых слов и черточки были осмысленны как знак святости, и единственно приемлемый вид записи сакральных слов.

В латинской раннехристианской традиции требовалось следующее отношение к имени Бога — **“Nomen Dei non potest litteris explicari”** (Имя Бога не может быть выражено буквами).

В иудейской литературе обозначение Бога до сих пор не записывается полностью. То же самое происходит и в русском языке. “Бог”, “Божественность Гопода”, пишется — “Б-г”, “Б-жественность Г-спода”. В церковно-славянском писали с помощью “титла” (греч. “Ϟ” — надпись) или “под титлом” — “БГЪ” (Бог), “ОЦЬ НЬСНЪ” (Отец небесный).

В древнееврейском языке основное имя Бога — “Яхве” (“Yahve”). Точная этимология имени “Яхве” является предметом дискуссий. Возможно оно происходит от корня означающего “бытие” или означает “Это Он!”. На протяжении долгого времени исследовалась частичка “ya”, однако из-за недостатка информации до сих пор является предметом исследования. Существует также версия, о том что форма “ya” берет свое начало со слова “ejaculatory” что означает — “слово которое кричит в момент волнения или экстаза”. В дальнейшем (форма) частица “ya” была продолжена как “ya”(h) wa (h).

Моуинкл предложил теорию, согласно которой непроизносимое имя Бога состоит из “ejaculatory + hu” (“hu” местоимение 3-го лица ед. числа) и означает — “О Он!”

Дальнейшие исследования выявили некоторые противоречия. Так например, если непроизносимое имя Бога “Yahve” является удлиненной формой крика “ejaculatory”, то оно должно быть указано в списке семитских собственных имен. В Исходе дважды упоминается более короткая форма “Яхве — “Jah”, “Yah” (Исх.15:2; 17:15). Слово “haleluya” также происходит от формы “yah”.

В самой Библии имя Яхве объясняется как “Я есть Тот, Кто Я есть” или просто “Я есть” (Исх. 3:14), что дало основание богословам выработать концепцию Бога как источника бытия или Бога как самого Бытия. Согласно Писанию, имя Яхве начинают употреблять во времена внука Адама (Быт. 4:26).

В еврейской Библии, а точнее в Ветхом Завете, Бог называется следующими четырнадцатью именами:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Элохим | 8. Эл Шадай |
| 2. Элеион | 9. Иегова-шалам |
| 3. Адонаи | 10. Иегова Саваоф |
| 4. Эл Олам | 11. Иегова тсидкену |
| 5. Иегова-ире | 12. Иегова Шамаи |
| 6. Иегова-рафа | 13. Иегова элион |
| 7. Иегова-нисси | 14. Иегова-раа |

Поскольку иудаизм приписывал великую силу упоминанию имени Божьего, то заповедь “Не произноси имени Господа Бога твоего, напрасно”(Исх.20:7), первоначально, имела значение запрета на произнесение ложной клятвы именем Бога. Однако впоследствии эта заповедь истолковывалась как запрет на всякое упоминание и употребление этого имени, без необходимости. Имя Яхве произносилось в иерусалимском храме первосвященником во время жертвоприношения в праздник “Йом-кишпур” (“День искупления”) и священниками, дающими священническое благословение.

Во времена Второго храма возник обычай, по которому запрещалось произносить имя Бога в любых других случаях. Евреи в эпоху поствавилонского плена не произносили имя Яхве—Сущий. Лишь раз в год первосвященник мог при вхождении для каждения во Святое Святых мог там внутри произнести это имя. Другие же, будь то простой человек или священник в храме вместо имени “Яхве” (“Сущий”— “Бог”) произносил какое-либо другое имя или говорил— “небо”. Нередко когда требовалось сказать “Бог”, человек замолкал и прикладывал руку к сердцу или показывал рукой на небо, но священное имя не произносилось.

Для замены имени Божьего при чтении Писания использовалось слово “Адонай” (т.е. “Господь”) и реже слово “Элохим”. В еврейском Масоретском тексте гласные звуки для слова Иегова (Бог) звучат как “Адонай”, что делает само слово непризносимым. В следствии этого никто и никогда не слышал истинного произношения этого слова и т.к. само имя Бога считалось священным, поэтому в Ветхом Завете оно переведено как “Иегова”. В Библии это имя переводится как “Господь”.

Слово-имя “Элохим” является самым часто употребительным в Ветхом Завете (до VIII в. до н.э. так называли Бога). Это сложное слово, множественного числа, которое указывает на Божество в 3-х лицах: Отца, Сына и Св.Духа. “Элохим” переводится также как “боги” (в мн.ч.) т.е. “боги” противостоящие Богу Отцу— (Истинному Богу). “Элохим” означает “Бог крепкий” и “Господь творящий”. По одной из версий является языческим пережитком или уважительной степенью слова “Бог” = “Боги”. Позднее вне контекста богослужения и слово “Адонай” стали заменять словом “Ха Шем” (“Имя”).

В раннем Средневековье еврейские книжники снабдили текст Библии огласовками, однако тетраграмматон писался с огласовкой словом «Адонай». В следствии этого исследователи Библии были введены в заблуждение, полагая, что четырехбуквенное имя (“JHWH”) должно произноситься «Jehovah» (Иегова)

Во многих переводах Библии четырехбуквенное имя « JHWH » заменяется словом “Господь” (в греческом “Kyrios”, лат. “Dominus Deus”, нем.”Gott”, в русс.”Господь”, арм.”Տէր”),. В английских переводах (в частности «Иерусалимская Библия» и «Новая Иерусалимская Библия») для передачи четырехбуквенного имени «JHWH» используют слово «Yahweh». Однако в большинстве английских переводов, имя «JHWH» передается (согласно еврейской практике использования слова «Адонай») как «lord» и пишется малыми прописными буквами. Тетраграмму связывают с глаголом “Hwh”/”hwh” («хавах») = «быть», «жить», «становиться» и предлагаются следующие переводы: «Он есть», «Он есть (бог) живой», «Он дает жизнь», «Он дает становиться».⁴ Следовательно, Бог не имеет имени, поскольку на человеческом языке нет такого слова, или имени, который передал бы сущность Бога (Игумен Иларион,1992.). Вот почему и согласно христианским, мусульманским, современным иудейским законам Бога не именуют каким-либо именем, как это делалось в Ветхом Завете. Некоторые исследователи полагают, что имя Яхве употреблялось древними иудеями для того чтобы в процессе борьбы с язычеством выделить суть Бога как создателя окружающего мира.

Имя «Яхве» имеет сходство с именами верховных богов индо-европейских народов, а также со словами обозначающими такие понятия как «бог», «небо», «день», «жизнь», «душа», «творить». (Ср. Хеттский— «Shivat»—«бог дня» и слово «день»= «shiu(ni)»—«бог»; лувийский —“Tivaz”, “Tivat” —«бог-отец и бог Солнца»; др. индийский — “Dyaus pitara” — «отец бога-громовержца», и слово «dyaus»=«небо», «devah»—«бог», «Devi» = «Богиня». »Diva» — «солнечная, небесная женщина-богиня», «divo»—«чудесно сошедший с неба», «diva» — «диво, небо, сияние», «jī:va»— «живой», армянский—«tīw»—«день», кельтский— «Tewtat» —«верховный бог»; др-ирландский—«dia» —«бог», «die»—«день»;др-исландский—«tivar»—«боги»и.т.д.).

Анализ верховных богов индо-европейцев, а также корневые слова восстанавливают имя верховного бога индо-европейцев— “Dieuo” (“Dyewo”) с корневым словом “deiuo”= “дневное сияющее небо”. Некоторые слова происходят от индо-европейского “diu” —“день”; так например армянское—“ tīw”, латинское—“ dies” и.т.д. Следовательно аналогом понятия

⁴ Данные варианты фраз связывают с вопросом Моисея адресованным Богу «Ты кто?», на что Бог («Яхве») ответил «Я есть сущий»

“бог” является понятие “небесный”, “Владыка дня”, отсюда такие эпитеты как “Небесный отец”, “Всевышний”, “Хозяин неба”, “верховный бог” и т.д.

Начиная, по крайней мере, с англо-саксонского периода английское слово “God” является источником путаницы.

Существительное “God” в английском языке употребляется для определения бессмертного сверхъестественного существа управляющего человеческими судьбами и вселенной в целом. При написании с большой буквы, слово “God” является собственным именем верховного существа, как постулируется в трех главных монотеистических религиях: Христианстве, Исламе и Иудаизме. При написании с маленькой буквы слово “god” является простым существительным и относится к постулируемому верховному существу любой религиозной системы, так например греческие или римские боги.

Возражения против употребления слова “God” в английском языке возникли по причине его интерпретации связанной с Вавилонским божеством (богом) удачи и счастья “Baal-Gad” (произносится “gawd”). По этой причине предполагалось что слово “God” является языческим термином. Термин “God” древнее англо-саксонское слово происходит от слова “Goode” или “Goot” как и в немецком и голландском языках (т.е. относится к древнеанглийской, немецкой и скандинавской языковой группе).

На самом деле это древнееврейское слово, которое в форме “gad” было заимствовано в английский язык в 1410 году. Взятые в плен племена Израиля заимствовали это имя. Оно также употреблялось ассирийцами, которые в свою очередь захватили в плен эти племена. “Gad” является основным корнем означающим — “нахлынуть на (к-л); охватить” (“to crowd upon”) или “нападать, атаковать” (“attack”), “вторгаться, нападать, захватывать, охватывать, овладевать” (“to invade”) или “охватить, превозмочь, побороть” (“overcome”). Поскольку Бог является центральной силой (Всемогущий), то именно значение охватывать, овладевать и присуще термину “God”.

“Guwd” или “Goode” не тождественны “gad” или “Baal-Gad”, которому поклонялись вавилонцы. Слово “God” заимствовано из древней прагерманской формы “gudo”, означающей — “тот который был призван или был почитаем жертвоприношением” (см. «Oxford English Universal Dictionary», art. God. p.808.). данное слово употреблялось в прагерманских племенах в различных формах.

Позднее слова не правильно истолковывались по причине того, что в древнееврейском и семитских языках была распространена символическая система обозначений слов (символизм). Например это было применено в обращении к божеству посредством символизма быка. Точное указание находим в “Псалтырь 22:12.”. Символ быка фактически передавался словом “abbiyr” (“abiyr”), что означало “могущественный” или “некто

могущественный”. Слово “abbiyg” означает —“ангел” (“небесный вестник”), “бык” или “важнейший”, “некто могущественный”, “надежный”, “имеющий власть” или “храбрый, героический”. Иеремия 20 раз упоминает 12 бронзовых быков находящихся под алтарем употребляя термин “bagar”, а не “abbiyg”.

Символическое представление “верного небесного Хозяина”, “Небесной силы” в облике быков олицетворяющих Бога, относится к древнему миру и своими корнями восходит к древнееврейской культуре.

Финикийцы также поклонялись “высшему божеству” — “Бааг”-у = “Господин”(ср. “Баал” = “Ваал”⁵), который сперва являлся богом Солнца, а затем богом морей. Благодаря сохранившейся древней скульптуре этого бога до нас дошел образ быка с рогами и копытами, но с человеческим лицом, сидящим и державшим руку на голове агнеца (овцы) как символа жертвоприношения.

Вавилонская система тайных обрядов, мистических культов переняла традицию умерщвления быка и внедрила в культ Митры.

Традиция умерщвления быка является своего рода олицетворением “небесных войн”. (см. David Mansey. «The Origins of the Mithraic Mysteries», Oxford, 1989.). Этот символизм продолжил свое существование в ассоциации с “неким всемогущим верховным добродетелем”, чье имя “Gott” или “Goode”.

Английское слово “God”, посредством прагерманского “Gudo” и его более ранних форм, ассоциируется с древнесемитским и древнееврейским языками, как было выше сказано. Итак бык являлся и символом почитания и символом жертвоприношения, в результате чего имя “God” или “Gudo” ассоциируется с быком. Это указывает на связь жертвы Мессии с жертвоприношением быка как символ искушения грехов человечества.

«Яхве» являлся (Yahovah) «Быком Израиля». Иудеи преклонялись перед алфавитом, полагая, что оно является вместилищем неизреченных тайн. Каждая буква имела ряд значений. Первая буква еврейского алфавита—«алеф», означала —«бык». Числовое значение этой буквы—1; физическое соответствие дыхание; зодиакальное соответствие — солнце; символическое— сила и воля; цветовая— бледно-желтый; направление—сверху вниз. и.т.д. Древнее начертание этой буквы представляло собой, перевернутое схематическое изображение рогатой морды. Перевернута она была или «вверх ногами» или как в некоторых древнесемитских алфавитах на 90 градусов. Естественно, что связь первой буквы алфавита имеющей значение быка, с верховным божеством древних народов не случайно. (Мечковская Н.Б.,1998.).

⁵ Культ Ваала (Баала) — Бога плодородия и войны в Палестине, Сирии, Финикии, а затем распространившийся во всем древнем мире, возник от общесемитского верховного Божества по имени Бел. В шумеро-аккадской мифологии Бел выступает как собирательное имя для главных Божеств — творцов Вселенной.

Яхве также являлся Мессией, поскольку «Великий Бык Небес» действует во имя Отца,—«верховного добродетеля». В этом смысле «God» представляет собой «основную верховную добродетель», и именно в этом значении употребляется в языке. Народ Израиля также назывался — «Gad». Однако это не означало, что патриархи были язычниками. «Gad» означает «та группа людей» или «Силы Небесные», «Хозяин»/ «Сила». Слово «Гадиты» (от названия племени)— буквально переводится как — «поборовшие своих противников, победившие, победители» или как —«захватчики».

Один из 12 «тайных агентов» назывался «Gaddi» или «Gaddiel». Это имя отличается от «Gaddi»—отца Менахема. Оно означает—«блаженные» или «счастливые». «Gaddiel» означает —«Благословение Эла»(«Blessing of El») и переводится как — «Божественная фортуна»/ «Божественное счастье»(«Fortune of God»). Слово «fortunate» в английском языке, по одной из гипотез, неправильный термин. Правильнее было бы «blessed» («Благословенные Богом»). Слово переведенное на английский язык как «blessed» в древнееврейском языке в действительности имело два корня: один из них—«barak», означающий «преклонять колена», т.е. «благословлять Бога (т.е. «God»-a)» как акт преклонения. Второе слово-корень—«eshet», означает «счастливый, блаженный». Последнее является восклицательной конструкцией (формой) мужского рода, множественного числа. Отсюда и вошедшее в английский язык восклицание —«Happy !».

Слово «gad» также имеет значение —«распределение » и имеет связь со словами «fortune» и «fortunate». «Fortune» берет свое начало от имени римского божества «Fortuna» («Фортуны»), а «Luck» является египетским божеством. У вавилонян соответствующим божеством являлся «Baal-Gad». Следовательно «God» является центром, основой блага (ср «good») и «распределителем этого блага».

«Baal-Gawd» является ханаано-семитским эквивалентом английского —«Lord-God» («Господь Бог»), который известен также как «Отец».⁶

Английское слово «Lord», как и его синоним «Master» являются буквальными переводами с древнееврейского и греческого языков и в зависимости от употребления (с большой или с маленькой буквы) имеют различное значение.

— “LORD”; GOD = Иегова (Яхве, сущ. 3-го лица, ед.числа, корень которого слово «ehuch»). “LORD” (GOD) употребляется как имя собственное Бога и должно было передаваться в английском переводе Библии как — «Он есть», «Он существует».

— Lord lord = (древнееврейское Адонай) означает «собственность», «владение» следовательно абсолютную власть. Это слово обращено к Богу, как к владельцу, хозяину и

⁶ Бог «Вал» (Бал) рано слился с богом «Элоим» и с первого тыс. до н.э. его культ стал приобретать монотеистические черты.

правителю всего на земле (Ps.114:7). Иногда оно употребляется как термин означающий уважение (подобно английскому «Sir»), но обязательно с местоимением — «my lord». Это слово часто встречается во множественном числе (lords).

— Lord = «Адонай» (древнееврейское «adonay»), эмфатически — «the Lord». Полагают, что оно означает также число «2». Данное слово в основном употребляется в Пятикнижье и всегда лишь в тех местах, где к Богу обращаются с чувством покорности и послушания (см. Exodus 4:10; Joshua 7:8).

— Lord, Master = (греч.«Kurios» — «высший», «верховный»). Данное слово означает «тот кому принадлежат люди и все остальное», «хозяин». Так, например: “the Lord of the harvest” (Matthew 9:38; Luke 10:2); “master of the house” (Mark 13:35); “Lord of the Sabbath” (Matthew 12:8; Mark 2:28; Luke 6:5). Имя «Lord» дано Богу, правителю Вселенной, как с определенным артиклем «ho Kurios» = «the Lord», так и без него «Kurios» = «Lord»

— Master, master, lord = (древнеевр. «ba`al» = «хозяин») относится только к языческим божествам или к человеку в значении «муж», «мастер».

Согласно одной из версий, английское слово «God» как и соответствующие обозначения слова «Бог» в языках относящихся к германской группе языков, происходят от глагола, означающего «падать ниц», «падать в поклонении, в священном ужасе». По всей вероятности, этимология этого слова связана с древней традицией —единственное что мог сделать человек ощущающий Божественную благодать, нисходящую на него это — пасть ниц, поклоняясь тому, которого он не может видеть, но ощущает всеми фибрами души(примером может служить Апостол Павел).

Согласно Р. Штайнеру, в Европе в послеплантисческие времена господствовало представление о Боге — «On-God» (Он-Год) — «о Божественном во всех духовных существах»(Р.Штайнер, 1999., стр. 161.). В немецком языке слово Бог “Gott” указывает на нечто, выражающее принцип родства. Более четко это можно почувствовать в диалектах — “God”, или жен.рода “Godel”, что содержится также и в имени “Goethe”, которое сперва звучало как “Goede”. Это крестный отец с которым имеют родство. Слово интимно связано с тем, что ощущалось как родство в монотеистическом смысле—великий, мировой крестный Отец, духовный Отче. В Северной Азии в слове “Ongod”, приставка “on” также указывает на монотеистическое происхождение тех представлений, которые связаны со словом Бог (Р.Штайнер, Там же.).

Согласно Webster's New Collegiate Dictionary слово “god” происходит от немецкого “gad”, произносимого как “gohdt”.

Нижеприведенная информация касательно происхождения слова “God” помогает понять его употребление в английском языке.

GOD — *The English word God is identical with the Anglo-Saxon word for «good», and therefore it is believed that the name God refers to the divine goodness. (See. New Unger's Bible Dictionary 1988.).*

*Word origin: **God** —Our word god goes back via Germanic to Indo-European, in which a corresponding ancestor form meant «invoked one». The word's only surviving non-Germanic relative is Sanskrit «hu», invoke the gods, a form which appears in the Rig Veda, most ancient of Hindu scriptures: puru-hutas, «much invoked», epithet of the rain-and-thunder god Indra. (See. READERS DIGEST, Family Word Finder, 1975.)*

Итак, если вышеуказанные факты достоверны, то слово обозначающее в английском языке Высшее Существо –Бога, имеет языческое происхождение.

Согласно американскому тезаурусу между словом-восклицанием “Deus!” (“Боже”) и английским “devil” (“черт”, “дьявол”) существует некая определенная связь («Webster's Collegiate Thesaurus», 1999., стр. 200.). Объясняется это тем, что самый известный синоним слова “devil” — “deuce” восходит к кельтскому волосатому демону называвшемуся — “Dus”. Однако, С.Анионз придерживается противоположной точки зрения и утверждает, что между “deuce” и средневековым заимствованием “deus” т.е. “Бог” нет хронологической связи («The Oxford Dictionary of English Etymology», 1996., стр. 262.).

Согласно Webster's Collegiate Thesaurus в английском языке образуется большое количество (около 200) сложных слов с компонентом “Бог”:

God-awful; godbox; god-child; God-damn; goddamned; god-daughter; god-father; god-fearing; godforsaken; god-given; god head; god like; god-mamma; Godman; godmother, godship; godsent; godsend, godparent; godwit; godson .и.т.д.

Деривационный ряд слова “god” представлен прилагательными “godless” (безбожный), “godly” (благочестивый); существительными “goddess” (богиня), “godlessness” (безбожие), “godliness” (набожность), “godling” (божок). Согласно “British National Corpus” в современном английском языке широко распространено написание сложных слов и словосочетаний с компонентом “god” через дефис (более 90 лексических ед.). Например: ***god-breathed; god-compelled; God-in-a-box; God-knows-what;*** и.т.д.

Американский исследователь Дэниэль Крамп Бьюкэнэн исследуя различные формы прощания в ряде языков раскрывает их внутреннее содержание в результате чего становится ясным тот факт, что многие из этих выражений являются сокращениями с компонентом «бог»: англ. «Good-bye» = «Да будет Господь с Вами»; фр. «Adieu» = «Я вверяю Вас Господу»; исп. «Adios» = «Я вверяю Вас Господу».

В современном английском языке часто встречается метафорическое употребление слова “God” в названиях: кинофильмов — «God Hates Cartoons» (2002); «The Wrath of God» (1972); «And God Smiled at Me» (1972); театральных постановок — «God is My Co-Pilot»; «Children of a Lesser God»; песен (где фигурируют фразеологизмы подверженные приему деформации) — «Thank God I'm A Country Boy»; «God Bless the USA»; «Only God Knows Why» и.т.д (On-Line Thesaurus, <http://thesaurus.reference.com/search?q=Faith>).

Теперь рассмотрим происхождение и типологию армянского слова «Աստված» и его синонимов — «Արարիչ», «Տէր», «Էսկ». Согласно В.Амбарцумяну «աստված» является искомо армянским словом. Оно имеет сложное образование = “as-tu-ac”. Можно выделить компонент “tuac” (ср. хет. **Siuaz** — “дневное божество”, лув. **Tiuat** — “ бог неба”, др.-инд. **Dyauh** — “ небо ”, лат. **deus** — “ бог”). Все вышеприведенные собственные слова выражают понятие « бога неба» или «бога солнца». Все они связаны с индо-европейским «*teu*» — «бог». Что касается первой части армянского слова «as-tuac» — «as», то оно происходит от инд-евр. «*Has*» = «очаг», «солнце».

Автор полагает, что арм. «as-tuac» было по всей вероятности исконно армянским словом, следовательно имело индо-европейское происхождение. Оно означало «источник света», «светило», т.е. «главная, верховная сила», «бог» (Ч.Գ.Համբարձումյան, 2002., с. 33.).

А.Тер-Акопян предлагает другую версию происхождения слова «աստված», от санскр. «*ax*»—«говорить» + «става» = гимн во славу Божества. Или другую расшифровку: от санскр. «*ax*»—«говорить» + «*vastu*» — «содержание», «материал», т.е. «Суть Слова» (А.К.Тер-Акопян, 2003., с.29.).

Арийский корень «аст» означающий «бог», сохранился в армянском языке в названии бога — «աստված» («аствац»). Как отмечает Р.Егиазарян в слове «astuac» заложено свидетельство единой начальной индо-европейской традиции. Этим свидетельством является староанглийское слово «*ass*», также означающее «бог» (Р.Егиазарян, 2005., с.180.).

Существует также следующее мнение: «как отглагольное существительное, *астуатц* должно иметь свое начало в глаголе *хастел*, означающем *создать*, от которого отглагольное *хастуатц*, — “создание”. В последнем примере нас не должно смущать придыхание *х*, которое опускается иногда в словах, им начинающихся (напр, *хаватал* — “верить” пишется иногда *аватал*. И потому, если примем во внимание это обстоятельство и отбросим начальное *х* в слове *хастуатц*, то получим *астуатц*, что с предыдущим означает одно и тоже, а именно “создание”. Вероятно, в языческой Армении так назывался первоначально *кумир* — как изображение, сделанное человеческими руками.

Агафангел, армянский писатель IV века, говорит: “кумиры *созданы* людьми”. Отсюда ясно, что это слово, служившее первоначально выражением понятия *кумир*, в эпоху христианскую было перенесено на понятие *божество* и стало выражать понятие: *Бог*. История языков представляет нам не один пример подобного рода метаморфозы слов, выражавших в древнейшем периоде одно, а в позднейшем другое понятие» (Internet.,<http://vostlit.narod.ru/Texts/rus11/Vardan/primtext1.htm>).

Есть предположение, что слово «*ստղծ*» («аствац») перенято от Зороастризма. Название Священного Писания Зороастризма — «Авеста» означает «первая весть от Бога» (ср. арм. «*սփետի*»). «Согласно Авесте для передачи людям знаний для борьбы с Сатаной Бог творец пошлет на Землю Учителя-Аствата». Хотелось бы отметить, что у армян-язычников Бог это — «Дэв» («*Դեվ*»). Но с принятием христианства в Армении все языческие божества, т.е. «дэвы» превратились в «диаволов», а Бог стал называться — «*Ստղծ*».

Не менее интересно рассмотреть происхождение слова «*Արարիչ*» (Создатель, Бог). Данное слово, также как и слово «*Ստղծ*» неслучайно начинается с первой буквы армянского алфавита. Как известно, каждая буква в армянском алфавите это число имеющее свое скрытое символическое значение, следовательно слова в армянском языке, в большинстве своем, являются носителями сакрального божественного значения. Буква «*Ա*» («А») являясь первой буквой алфавита имеет значение «один», «первый». «Буква «А» — основа всего мироздания. Она обозначает звук большой мистической силы и магического действия. В индуистической традиции «А» это нисхождение чистого Духа в материю, символ Эго, или высшего Манаса» (Энциклопедия символов, знаков, эмблем, 2002., с.16).

Итак, «А», число 1 является знаком Творца, Бога, символом Вселенной. Естественно предположить, что такие слова как «*Ստղծ*», «*Արարիչ*», «*արրա*» неслучайно начинаются именно с этой буквы. Буква «*Ա*» является также восклицанием выражающим удивление, ужас, страх, т.е. именно те эмоции которые испытывает человек, в зависимости от ситуации, произнося имя Всевышнего.

Другой синоним слова «*Ստղծ*» — «*Տեր*» (Господин, Властелин, Владыка). А.Тер-Акопян полагает, что данное слово происходит от санскр. «*tara*» (тара) = Спаситель. Согласно Ачаряну, арм. «*տեր*» происходит от арм. «*тиайр*», где «*ти*» = «большой», а «*айр*» = «человек», т.е. «Большой человек».

Как отмечает Р.Егиазарян от «первой корневой буквы «*t*» или «*ter*» возникло армянское слово «*terter*» — «священник», обозначая человека, смыслом жизни которого

является многократная молитва и повторение призыва к господу «Ter im!»» (Р.Егиазарян, 2005., с.189.). С корневым словом «ter» также связано слово «tachar» — «храм». «Согласно древним традициям на месте строительства храма, приносились человеческие жертвоприношения, которые являлись подношением Богу для получения божественного позволения возведения «дома Бога»» (Там же., с. 188.).

Следующий синоним — «Էսլ» (Существо). А.Тер-Акопян не исключает возможности происхождения этого слова от санскр. «ека» = «один». Здесь следует заметить, что буква «Է» является седьмой буквой армянского алфавита. Древнее изображение буквы представляет собой свастику или солнечное колесо. Армянское слово «էրբուն» выражает идею «божественной сущности», следовательно данная буква «Է» как свастика и число 7 выступают символами «Сущности», «эфира» («էրբեր»), т.е. чего-то невидимого, эфемерного (Р.Егиазарян, 2005., с.21.). Четвертое словарное значение буквы «Է» — «существо», (рел.) «бог». Буква «Է» (также как и буквы «Ա») является восклицанием удивления, что также может быть связано с Высшим Существом вызывающим удивление, восхищение и т.д.

Согласно Толковому словарю армянского языка, под редакцией Ст. Малхасянца, в армянском языке насчитывается более 380 сложных слов с компонентом «աւտված»:

աւտվածաբան, աւտվածաբարձ, աւտվածաբնակ, աւտվածագետ,
 աւտվածագործ, աւտվածագոր, աւտվածադատ, աւտվածակերպ, աւտվածամարտ,
 աւտվածաշահ, աւտվածանուն, աւտվածապատկեր, աւտվածաբնար, и.т.д.

В русском языке как и в других славянских языках, слово “Бог” родственно санскритскому слову “bhaga” — “одаряющий, наделяющий”, “господин”, которое в свою очередь происходит от “bhagas” — “счастье”, “достояние”, “богатство”. Религиозное значение является вторичным (Этим.слов.русс.яз.,1986.,27.). “Бхага” — это имя древнеиндийского божества. Он является эпитетом ведических богов (ср. “Бхагават” — “даритель”). Отражение персидского “bhag” наблюдается в словах : «богатый» = «имеющий в себе Бога», «боярин» = «друг Божий».

Согласно Е.П.Блаватской слово “Бог” произошло от имени греческого “Вакха” — “Bagh” или “Bogh”, т.к. в русском языке “h” не читалось следовательно получилось — “Бог”. Следовательно, можно прийти к выводу, что слово “Вакха (“Bagh”) проникло в греческий язык и в древнюю мифологию из древнеавилонского, финикийского языков и его прототипом является божество — бык “Баал” (“Ваал”), а значит и в русском и в английском языках, в отличие от армянского корни слов “God” и “Бог” восходят к семитской языковой группе и имеют один и тот же “прообраз” вавилонского бога.)

По одной из версий, древнее индоевропейское название бога неба — “deus” (лат.) в православном языке было заменено словом иранского происхождения — “bogъ” (слав.) — “богъ” (др.рус.) происходят от иранского “baga” — “бог”, “доля”. Наблюдаются также общие для славянского и иранского языков выражения — “ради бога” и “bagahya radiy” (букв. “бога ради” в древнеперсидском). Корень “bhag” можно найти в словах “богатство”, “богатырь”, “убогий” и т.д. Этот корень в слове “Бог” означает “богатство бытия”, поскольку Высшее Существо, которое называют “Бог” — обладает всем, “есть “полнота всего”, он есть все”. В недалеком прошлом, в церковноприходских школах России учили, что слово Бог это — «Буки-он-глагол. Получается «Бог», т.е. базовые знания о главном голосе, позволяющие совершать верные действия, творить добро для жизни на земле», «Буки-он-живете-есть. Получается «Боже», т.е. «знания о жизни», «Глагол-о-слове-покоя-о-добром-приятном— «Господь»».

Русское слово “Господь” появилось позже слова “Бог” и в нем заложено два индоевропейских корня: “gost” (индоевроп. “ghost”) и “pod”. “Gohst” это “пришелец”, “чужестранец”, “гость”, а “pod” (“pot”, “potis”) — “хозяин”, “глава дома”. В древнерусском языке слово “gost-pod-i-s ” означало — “гостепримный хозяин”.

Некоторые ученые связывают этимологию славянского “ Бога” и шумерского “Baga” с английским “bug” (т.е. с обобщающим названием английских духов, появившееся в английском языке в XIV веке). Это слово встречается, например, в оригинале Библии на иврите в значении — “ночной ужас” (ср. В английском яз. “bogy” — “домовой”, т.е. “бог дома”).

В Толковом словаре В.И. Даля более чем 200 сложных слов с компонентом “бог”:

Богобоязный, богоборец, боговидение, богоданный, богоизбранный, богомол, богомерзкий, богоотступник, богопреданный, богоревнивый, богохранимый, богочестиебогорождение, богородичная-трава, богословие, богослужебный и т.д.
--

Концепт «Бог», являясь общечеловеческим сверхконцептом, прошел длительный путь развития (начиная с Архаического и до Монотеистического периода). Данный концепт отражает смену эпох, общественных отношений и человеческого сознания. В сопоставляемых лингвокультурах выявляется одинаковая трактовка концепта «Бог» — как Верховный разум, Высшая сила, единая первопричина, фундаментальная ценность. Во всех трех языках наблюдается его богатая вербализация. Это обусловлено общими истоками рассматриваемых нами культур, верований, космических воззрений и общим индоевропейским происхождением языков. Изучение словообразовательного поля данного сверхконцепта показало различную степень наполненности этого поля. Сходства и различия

лингвокультурологических представлений о Всевышнем в рассматриваемых нами языках основываются на особенностях единной для этих народов христианской религии. Различия апостольской церкви, католицизма и православия оказали определенное влияние не только на жизнь, историю, менталитет, но и на язык рассматриваемых нами культур.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Арутюновой Н.Д. Язык и мир человека, М., 1998.
2. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, М. 1983.
3. Бульман Р. Избранное: Вера и понимание, М. РОССПЭН., 2004.
4. Мечковская Н.Б., Язык и Религия: Лекции по филологии и истории религии, М., “Файр”, 1998.
5. Егиазарян Р. Кельтский символ и армянская традиция, Ереван, 2005.
6. Тер-Акопян А.К., Армянский язык — сын Языка Богов, М. Новый Центр, 2003.
7. «Oxford English Universal Dictionary», art. God.
8. Толковый словарь В.И. Даля (в четырех томах), М. “Русский язык”, 1989.
9. Толковый словарь армянского языка (под редакцией Ст. Малхасянца), Ереван, 1944.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка., М. 1986.
11. Штайнер Р. Энциклопедия духовной науки, М. 1999.,
12. Энциклопедия символов, знаков, эмблем, М., 2002.,
13. David Mansey «The Origins of the Mithraic Mysteries», Oxford, 1989.
14. Webster's New Collegiate Dictionary
15. New Unger's Bible Dictionary, published by Moody Press of Chicago, Illinois, Ё. 1988.
16. READERS DIGEST, Family Word Finder, Inc., Pleasantville New York, Montreal; 1975
17. Webster's Collegiate Thesaurus, 1999.,
18. The Oxford Dictionary of English Etymology», 1996.,
19. Internet., <http://vostlit.narod.ru/Texts/rus11/Vardan/primtext1.htm>).
20. Վ.Գ.Համբարձումյան, Հայերեն ԱՍՏՎԱԾ բառի ծագումն ու տիպարանությունը, Երևան, 2002.